



## 警惕“政治病毒” 避免文化误解

世卫组织总干事谭德塞 2 月 28 日在日内瓦表示，现在中国以外地区才是最大担忧。

谭德塞的担忧不是没有道理。世卫组织的使命是向各国提供基于证据的科学建议，但无权干预各国采取的措施。由于各国的体制、机制、文化等各方面的差异，目前世界多个有疫情发生的国家，防控措施也不尽相同，有紧有松。贾萨瑞维奇表示，世卫组织鼓励各国采取进一步的举措，尤其在公共卫生面临紧要关头的时候。

“我们正处于决定性的时刻。这是你们的机会之窗，如果迅速行动，就能够控制这个病毒，防止人们生病，挽救生命。”谭德塞近日发出这样急迫的呼吁。

然而，西方一些政客和媒体受政治利益驱动，在这样的紧要关头，仍不忘制造谣言、污名化中国。比如，美国国务卿蓬佩奥不断诋毁中国抗击疫情的努力，甚至攻击中国政治制度；参议员卢比奥污蔑中国没有披露新冠肺炎的必要信息，“将全球置于风险之中”。

央视评论员指出，这些西方政客满脑子都是排华主张，完全不顾客观事实与国际共识，正成为全球抗疫合作的破坏性力量，最终损害的是包括美国人在内的全人类福祉。

《华盛顿邮报》近日报道，本届美国政府上台后，中美公共卫生领域的合作停滞，也给美国造成巨大损失。文章指出，世界越来越拥挤，新型传染病必会再现，中美需要在科学、卫

生领域加强合作。

全球公共卫生危机，理应成为强化国际合作的契机，而不能异化成“政治闹剧”。外交部驻港公署特派员谢锋近日指出，我们既要防控新冠病毒，也要警惕和遏制事不关己、高高挂起的“自私病毒”，不尊重科学、过度反应的“恐慌病毒”，将疾病与特定地域、国家、族群画等号的“歧视病毒”，以及更危险的意识形态偏见、冷战思维、诋毁抹黑别国的“政治病毒”。

此外，中国跨文化交际研究会上海分会会长陆建非在接受《新民周刊》采访时也指出，在中国疫情发展的过程中，国外民众有一些误解和歧视，要避免和消除这种误解和歧视，我们在国际间的信息互通与紧密合作中，除了在向世界传递真实的信息，语言表达的方式方法也很重要。

陆建非注意到，对外交流中有些英语表达不够精准。比如对于“隔离”这个词，他认为最糟糕的是使用 segregate，含有明显的种族主义色彩。使用 isolation 和 quarantine 会更精准，分别表示需要专业人员和专用设备和技术的“隔离”和非正式的“自我隔离”。还有“逆行者”一词英译时绝对不能“硬译”，他曾看到“retrograder”“contrarian（也可作形容词）”的译例，甚至生造出“backwalker”这个词，这些英语单词多多少少都含有“倒行、倒退、退化、反常、逆向思维、违背常理或民意”的意思。在他看来，通过不是严格对应切换中文的“意译”来翻译“逆行者”，更能“达意”。

他还指出，不少外媒对于“新冠病毒”的英译过于草率，使用了“China/Chinese virus/Wuhan virus”这样的字眼，带有严重的偏见和歧视，现在独立于世卫组织的国际病毒分类委员会

将新冠肺炎病毒正式命名为 SARS-CoV-2，世卫组织也将由其引发的疾病正式命名为 COVID-19，将有助于各国公众准确了解该病毒及所引发的疾病，也可消除各国研究人员在对病毒研究中由于名称不同带来的混乱。

陆建非表示，任何突发的公共卫生事件不是国家和种族之间的问题，我们共同的敌人是病毒。在跨文化交际中，一定要有意识地避免“科盲”引发的心理恐慌，甚至激发文化冲撞。疫情当头，“地球村”需要的是集体智慧、共同行动。■

2020年3月2日，世卫组织期待与中国继续展开疫情相关科研合作。在瑞士日内瓦，世界卫生组织总干事谭德塞（中）与卫生紧急项目技术负责人玛丽亚·范凯尔克霍弗（右）出席当天的世卫组织例行记者会。

